

ZBIERKA  ZÁKONOV  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2015

---

Vyhlášené: 7. 05. 2015

Časová verzia predpisu účinná od: 7. 05. 2015

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

95

**OZNÁMENIE**

**Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 14. apríla 2015 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi Slovenskou republikou a Medzinárodnou investičnou bankou o zriadení kancelárie Medzinárodnej investičnej banky v Slovenskej republike. Prezident Slovenskej republiky 1. apríla 2015 vyslovil súhlas s predbežným vykonávaním dohody odo dňa jej podpisu v súlade s článkom 11.

Dohoda sa predbežne vykonáva od 14. apríla 2015 v súlade s článkom 11.

**K oznámeniu č. 95/2015 Z. z.****DOHODA medzi Slovenskou republikou a Medzinárodnou investičnou bankou o zriadení kancelárie Medzinárodnej investičnej banky v Slovenskej republike**

SLOVENSKÁ REPUBLIKA a MEDZINÁRODNÁ INVESTIČNÁ BANKA (ďalej len "Banka"),

VZHLADOM na ustanovenia Dohody o založení Medzinárodnej investičnej banky (ďalej len "Dohoda o založení Banky") z 10. júla 1970 a Štatútu Medzinárodnej investičnej banky, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou Dohody o založení Banky, v znení zmien vyplývajúcich z Protokolu o zmene Dohody o založení Medzinárodnej investičnej banky vrátane štatútu tejto banky podpísaného 20. decembra 1990 v Moskve,

BERÚC DO ÚVAHY Protokol o zmene a doplnení Dohody o založení Medzinárodnej investičnej banky a jej štatútu, podpísaný Slovenskou republikou v Havane 8. mája 2014 (ďalej len "Protokol"), ktorého súčasťou je nové znenie Dohody o založení Banky spolu s novým znením štatútu (ďalej len "Nové znenie Dohody o založení Banky"),

BERÚC DO ÚVAHY, že vláda Slovenskej republiky a Rada Banky súhlasia so zriadením kancelárie v Slovenskej republike,

SO ŽELANÍM uzatvorí dohodu o zriadení a činnosti kancelárie Banky v Slovenskej republike,

SA DOHODLI takto:

**Článok 1**

1. Sídлом kancelárie Banky v Slovenskej republike (ďalej len "Kancelária") je Bratislava. Presnú adresu Kancelárie a jej zmenu Banka oznámi príslušným orgánom Slovenskej republiky.
2. Cieľom zriadenia Kancelárie je vyhľadávať možnosti ekonomickej spolupráce a všestranne napomáhať rozvoj činnosti Banky v Slovenskej republike a na území členských štátov Európskej únie.
3. Banka znáša v plnej miere náklady spojené s činnosťou Kancelárie.

**Článok 2**

1. Kancelária môže podľa potreby zamestnávať jedného alebo viacerých zamestnancov pridelených z ústredia Banky, iných kancelárií Banky alebo zamestnancov prijatých v Slovenskej republike. Kanceláriu riadi riaditeľ, ktorého spolu s ostatnými zamestnancami pracujúcimi v Kancelárii menuje Banka spomedzi kvalifikovaných odborníkov, predovšetkým z radov občanov členských krajín Banky. O vymenovaní všetkých zamestnancov Kancelárie upovedomí Banka príslušné orgány Slovenskej republiky.
2. Funkcionári Kancelárie pri plnení svojich služobných povinností vystupujú ako medzinárodní funkcionári. Podliehajú výlučne Banke a sú nezávislí od akýchkoľvek orgánov a oficiálnych predstaviteľov svojich krajín.

**Článok 3**

Do nadobudnutia platnosti Protokolu používa Kancelária a jej zamestnanci na území Slovenskej republiky imunity a výsady v súlade s Dohodou o založení Banky. Odo dňa nadobudnutia platnosti Protokolu používa Kancelária a zamestnanci Kancelárie na území Slovenskej republiky imunity a výsady v súlade s Novým znením Dohody o založení Banky. Banka poskytuje príslušným orgánom Slovenskej republiky zoznam zamestnancov Kancelárie, na ktorých sa vzťahujú uvedené výsady a imunity.

#### Článok 4

Orgány Slovenskej republiky podniknú všetky potrebné kroky na to, aby

- a) zabezpečili vykonávanie ustanovení tejto dohody;
- b) poskytli Kancelárii všetky zľavy a výsady vo vzťahu k tarifám poštovej, telegrafnej a telefonickej komunikácie, ktoré používajú iné diplomatické misie akreditované v Slovenskej republike alebo iné medzinárodné organizácie pôsobiace v Slovenskej republike;
- c) umožnili oslobodenie Kancelárie od ciel, daní a poplatkov a pôsobnosti zákazov a obmedzení ekonomického charakteru pri dovoze tovarov, vrátane dopravných prostriedkov určených na služobné účely, do Slovenskej republiky;
- d) v rozsahu právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky umožnili dovoz osobných vecí všetkých zamestnancov Kancelárie, ktorí nie sú občanmi Slovenskej republiky a ktorí požívajú výsady a imunity v súlade s článkom 3 tejto dohody, do Slovenskej republiky bez akýchkoľvek daní, ciel alebo iných poplatkov bežne platených na území Slovenskej republiky a taktiež ich manželských partnerov, detí (vrátane adoptovaných), vnukov, rodičov a starých rodičov bez akýchkoľvek daní, ciel a iných poplatkov, ktoré sú bežne platené na území Slovenskej republiky;
- e) zbavili všetkých zamestnancov Kancelárie, ktorí nie sú občanmi Slovenskej republiky, spolu s ich manželskými partnermi, deťmi (vrátane adoptovaných), vnukmi, rodičmi a starými rodičmi akýchkoľvek obmedzení pri vstupe do Slovenskej republiky, usídlenie sa v Slovenskej republike, cestovanie v rámci územia Slovenskej republiky a opustenie Slovenskej republiky kedykoľvek;  
a
- f) zabezpečili nedotknuteľnosť priestorov Kancelárie a rovnakú mieru ich ochrany, aká sa poskytuje diplomatickým misiám akreditovaným v Slovenskej republike.

#### Článok 5

1. Do dňa nadobudnutia platnosti Protokolu sú zamestnanci Kancelárie oslobodení od platenia daní a poplatkov z miezd, ktoré sú im vyplácané Bankou v Slovenskej republike, v súlade s Dohodou o založení Banky.
2. Do dňa nadobudnutia platnosti Protokolu nie je Banka oslobodená od povinnosti platiť dane a poplatky z miezd vyplácaných zamestnancom Kancelárie v Slovenskej republike, ktorí sú občanmi Slovenskej republiky.
3. Odo dňa nadobudnutia platnosti Protokolu sú zamestnanci Kancelárie oslobodení od platenia daní z miezd a iných odmien, ktoré sú im vyplácané Bankou, ako aj od sociálnych a zdravotných odvodov v Slovenskej republike v súlade s Novým znením Dohody o založení Banky.
4. Banka zabezpečí, aby zamestnanci Kancelárie, ktorí sú občanmi Slovenskej republiky, mali možnosť platiť daň z príjmu fyzických osôb v Slovenskej republike v súlade s platnými zákonmi Slovenskej republiky vrátane prípadov, keď sú od tejto dane oslobodení.
5. Banka môže uskutočňovať, v prípade potreby aj na individuálnej báze, povinné sociálne a zdravotné odvody do dôchodkového, sociálneho a zdravotného poistenia za zamestnancov Kancelárie v súlade so zákonmi Slovenskej republiky. V tom prípade sa na príslušných zamestnancov Kancelárie budú vzťahovať platné zákony Slovenskej republiky o sociálnom a zdravotnom poistení a bude im poskytované poistenie a dávky zo sociálneho a zdravotného poistenia v súlade so zákonmi Slovenskej republiky.
6. Banka poskytuje zamestnancom Kancelárie, v prípade potreby aj na individuálnej báze, možnosť zúčastňovať sa systémov dôchodkového, sociálneho a zdravotného poistenia Slovenskej republiky v súlade so zákonmi Slovenskej republiky prostredníctvom úhrady týmito zamestnancami požadovaných sociálnych a zdravotných odvodov. Banka informuje zamestnancov Kancelárie o tejto možnosti predtým, ako s nimi uzavrie pracovnú zmluvu. V prípade, že sa zamestnanec zúčastňuje týchto systémov, Banka uskutočňuje príslušné sociálne a zdravotné odvody na dôchodkové, sociálne alebo zdravotné poistenie zamestnancov Kancelárie v súlade so zákonmi Slovenskej republiky.

7. Banka je zodpovedná za poskytovanie zdravotného poistenia, úrazového poistenia, dôchodkových dávok a príspevkov v prípade úmrtia zamestnancom Kancelárie v súlade so svojimi vnútornými normatívnymi dokumentmi.

#### **Článok 6**

Do dňa nadobudnutia platnosti Protokolu bude Banka v otázke platenia daní v Slovenskej republike postupovať v súlade s platným znením Dohody o založení Banky. Odo dňa nadobudnutia platnosti Protokolu bude Banka oslobodená od všetkých daní v Slovenskej republike. Od tých foriem daní, pre ktoré sa v Slovenskej republike podľa platných právnych predpisov uplatňuje oslobodenie od dane formou vrátenia dane, bude Banka oslobodená prostredníctvom vrátenia dane spôsobom vymedzeným platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

#### **Článok 7**

Kancelária má právo používať vlajku a znak Banky v priestoroch Kancelárie, na budovách, kde sú situované priestory Kancelárie, na dopravných prostriedkoch Kancelárie, v miestach konania porád Kancelárie, ak sa tieto konajú mimo priestorov Kancelárie, a počas konania podujatí, ak je účastníkom týchto podujatí Kancelária.

#### **Článok 8**

Táto Dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Platnosť tejto Dohody sa skončí

- a) vzájomnou dohodou oboch zmluvných strán; alebo
- b) dňom, keď zanikne členstvo Slovenskej republiky v Banke; alebo
- c) po uplynutí šiestich (6) mesiacov od písomného oznámenia Slovenskej republiky Banke o vypovedaní tejto Dohody; alebo
- d) deväťdesiatym (90) dňom od dňa, keď bude doručené písomné rozhodnutie Banky o zatvorení Kancelárie.

#### **Článok 9**

Túto Dohodu možno podľa potreby meniť a dopĺňať. Zmeny a doplnenia tejto Dohody sa uskutočňujú písomnou formou.

#### **Článok 10**

Spory a rozpory medzi zmluvnými stranami ohľadom výkladu alebo uplatnenia tejto Dohody sa riešia prostredníctvom rokovaní a konzultácií medzi zmluvnými stranami.

#### **Článok 11**

Táto Dohoda podlieha ratifikácii v Slovenskej republike a nadobudne platnosť šesťdesiatym (60) dňom odo dňa prijatia oznámenia vlády Slovenskej republiky Bankou, že v Slovenskej republike boli splnené všetky vnútroštátne právne podmienky potrebné na nadobudnutie platnosti tejto Dohody. Táto Dohoda bude predbežne vykonávaná odo dňa jej podpisu.

Dané v Bratislave 14. apríla 2015 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom

a ruskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

**Za Slovenskú republiku:**

**Vazil Hudák v. r.**

**Za Medzinárodnú investičnú banku:**

**Nikolaj Nikolajevič Kosov v. r.**

## К oznámeniu č. 95/2015 Z. z.

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ  
СЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ  
И  
МЕЖДУНАРОДНЫМ ИНВЕСТИЦИОННЫМ БАНКОМ  
ОБ ОТКРЫТИИ ОТДЕЛЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ИНВЕСТИЦИОННОГО БАНКА В СЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКЕ**

СЛОВАЦКАЯ РЕСПУБЛИКА и МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНВЕСТИЦИОННЫЙ БАНК (далее – «Банк»),

РУКОВОДСТВУЯСЬ Соглашением об образовании Международного инвестиционного банка (далее – «Соглашение об образовании Банка») от 10 июля 1970 года и Уставом Международного инвестиционного банка, являющимся неотъемлемой частью Соглашения об образовании Банка, с изменениями, внесенными Протоколом об изменении Соглашения об образовании Международного инвестиционного банка, а также Устава этого банка, подписанным в Москве 20 декабря 1990 года,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ Протокол о внесении изменений в Соглашение об образовании Международного инвестиционного банка и его Устав, подписанный Словацкой Республикой в Гаване 8 мая 2014 года (далее – «Протокол»), включающий новую редакцию Соглашения об образовании Банка вместе с новой редакцией Устава (далее – «Новая редакция Соглашения об образовании Банка»),

УЧИТЫВАЯ, что Совет Банка и Правительство Словацкой Республики одобрили открытие отделения в Словацкой Республике,

ЖЕЛАЯ заключить соглашение относительно открытия и осуществления деятельности отделения Банка в Словацкой Республике,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

**Статья 1**

1. Местопребыванием Отделения Банка в Словацкой Республике (далее – «Отделение») является город Братислава. Об адресе Отделения и его изменении Банк уведомляет компетентные органы Словацкой Республики.

2. Целью открытия Отделения является поиск возможностей экономического сотрудничества и всестороннее содействие развитию деятельности Банка в Словацкой Республике и на территории стран-членов Европейского союза.

3. Банк в полной мере несет все расходы, связанные с деятельностью Отделения.

**Статья 2**

1. В Отделении могут в зависимости от потребностей работать один или более сотрудников, командированных из штаб-квартиры Банка, других отделений Банка или сотрудников, нанятых в Словацкой Республике. Отделение возглавляется директором, который вместе с другим персоналом Отделения назначается Банком из квалифицированных специалистов, преимущественно из граждан стран-членов Банка. О назначении всех сотрудников Отделения Банк уведомляет компетентные органы Словацкой Республики.

2. Должностные лица Отделения при исполнении своих служебных обязанностей действуют в качестве международных должностных лиц. Они подчиняются исключительно Банку и независимы от любых органов и официальных лиц своих стран.

**Статья 3**

До вступления в силу Протокола Отделение и его сотрудники на территории Словацкой Республики пользуются иммунитетами и привилегиями в соответствии с Соглашением об образовании Банка. С даты вступления в силу Протокола Отделение и сотрудники Отделения на территории Словацкой Республики пользуются иммунитетами и привилегиями в соответствии с Новой редакцией Соглашения об образовании Банка. Банк предоставляет компетентным органам Словацкой Республики список сотрудников Отделения, на которых распространяются вышеупомянутые привилегии и иммунитеты.

**Статья 4**

Органы Словацкой Республики примут все необходимые меры для того, чтобы:

- a) обеспечить исполнение положений настоящего Соглашения;
- b) предоставить Отделению все льготы и преимущества в отношении тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи,

- которыми в Словацкой Республике пользуются любые другие международные организации или дипломатические представительства;
- с) обеспечить освобождение Отделения от таможенных пошлин, налогов, сборов и применения запретов и ограничений экономического характера при ввозе в Словацкую Республику товаров, включая транспортные средства, предназначенных для служебного пользования;
- д) обеспечить в соответствии с законодательством Словацкой Республики ввоз в Словацкую Республику личных вещей всех сотрудников Отделения, не являющихся гражданами Словацкой Республики и пользующихся привилегиями и иммунитетами согласно статье 3 настоящего Соглашения, а также их супругов, детей (в том числе приемных), внуков, родителей, бабушек, дедушек, без любых налогов, пошлин и других сборов, обычно подлежащих оплате на территории Словацкой Республики;
- е) освободить всех сотрудников Отделения, не являющихся гражданами Словацкой Республики, их супругов, детей (в том числе приемных), внуков, родителей, бабушек, дедушек, от всех ограничений на въезд на территорию Словацкой Республики, пребывание в Словацкой Республике, свободу передвижения по территории Словацкой Республики и выезд из Словацкой Республики в любое время; и
- ф) обеспечить неприкосновенность помещений Отделения и такой же уровень их защиты, какой предоставляется дипломатическим представительствам, аккредитованным в Словацкой Республике.

#### Статья 5

1. До даты вступления Протокола в силу сотрудники Отделения освобождены от налогов и сборов в отношении выплачиваемой им Банком заработной платы в Словацкой Республике в соответствии с Соглашением об образовании Банка.

2. До даты вступления Протокола в силу Банк не освобождается от обязанности уплаты налогов и сборов в отношении выплачиваемой Банком сотрудникам Отделения, являющимся гражданами Словацкой Республики, заработной платы в Словацкой Республике.

3. С даты вступления Протокола в силу сотрудники Отделения освобождены от уплаты налогов на заработную плату и иное вознаграждение, получаемое от Банка, и от платежей по социальному и медицинскому обеспечению в Словацкой Республике в соответствии с Новой редакцией Соглашения об образовании Банка.

4. Банк обеспечит, чтобы сотрудники Отделения, являющиеся гражданами Словацкой

Республики, имели возможность уплачивать налог на доход физических лиц в Словацкой Республике в соответствии с действующим законодательством Словацкой Республики, в том числе в случае, если они от соответствующего налога освобождены.

5. Банк может осуществлять, в том числе в случае необходимости на индивидуальной основе, обязательные социальные и медицинские платежи в целях пенсионного, социального и медицинского страхования сотрудников Отделения, в соответствии с законодательством Словацкой Республики. В этом случае на соответствующих сотрудников Отделения будет распространяться действующее законодательство Словацкой Республики о социальном и медицинском обеспечении, и им будут предоставляться страховое обеспечение, социальные и медицинские выплаты, в соответствии с законодательством Словацкой Республики.

6. Банк предоставляет сотрудникам Отделения, в том числе в случае необходимости на индивидуальной основе, возможность участвовать в системах пенсионного, социального и медицинского страхования Словацкой Республики, в соответствии с законодательством Словацкой Республики, путем уплаты этими сотрудниками требуемых социальных и медицинских платежей. Банк информирует сотрудников Отделения об этой возможности до заключения с ними трудового договора. В случае участия сотрудника в таких системах, Банк осуществляет соответствующие социальные и медицинские платежи в целях пенсионного, социального и медицинского страхования сотрудников Отделения, в соответствии с законодательством Словацкой Республики.

7. Банк отвечает за предоставление сотрудникам Отделения медицинского страхования, страхования от несчастных случаев, пенсионных выплат и пособий в случае гибели в соответствии со своими внутренними нормативными документами.

#### Статья 6

До даты вступления Протокола в силу Банк в вопросе налогообложения в Словацкой Республике руководствуется действующей редакцией Соглашения об образовании Банка. С даты вступления Протокола в силу Банк освобождается от всех налогов в Словацкой Республике. От тех видов налогов, в отношении которых действующим законодательством Словацкой Республики предусмотрено освобождение от налога посредством возврата налога, Банк освобождается посредством возврата налога согласно процедуре, предусмотренной действующим законодательством Словацкой Республики.

**Статья 7**

Отделение имеет право использовать флаг и эмблему Банка в помещениях Отделения, на зданиях, где расположены помещения Отделения, на транспортных средствах Отделения, в местах проведения совещаний Отделения, если они проводятся вне помещений Отделения, в ходе проведения мероприятий, если участником мероприятий является Отделение.

**Статья 8**

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено:

- a) по взаимному согласию обеих сторон; либо
- b) со дня прекращения членства Словацкой Республики в Банке; либо
- c) по истечении шести (6) месяцев после того, как Словацкая Республика в письменной форме уведомит Банк о своем решении прекратить действие настоящего Соглашения; либо
- d) по истечении девяноста (90) дней со дня вручения в письменной форме решения Банка о закрытии Отделения.

За Словацкую Республику:

**Вазил Гудак**

**Статья 9**

Настоящее Соглашение может быть в случае необходимости изменено и дополнено. Изменения и дополнения в настоящее Соглашение осуществляются в письменной форме.

**Статья 10**

Споры и разногласия между сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются посредством переговоров и консультаций между сторонами.

**Статья 11**

Настоящее Соглашение подлежит ратификации Словацкой Республикой и вступает в силу по истечении шестидесяти (60) дней с даты получения Банком письменного уведомления о выполнении Словацкой Республикой внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу. Настоящее Соглашение временно применяется с даты подписания.

Совершено в городе Братиславе 14 апреля 2015 года в двух экземплярах, каждый на русском и словацком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Международный инвестиционный банк:

**Николай Николаевич Косов**

